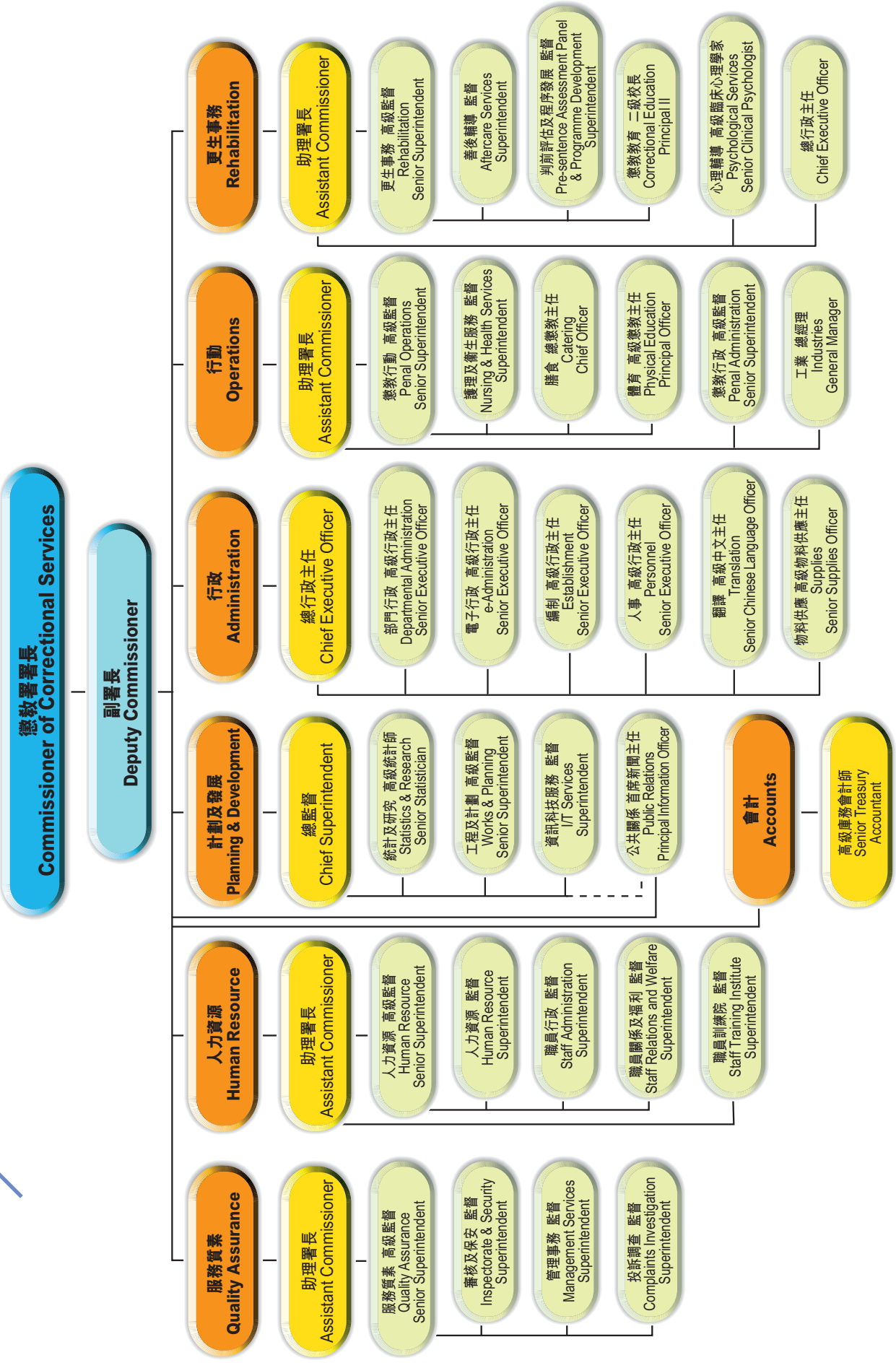


附錄 Appendices

- 1 懲教署總部及各院所位置圖
Location of Correctional Services Headquarters and Institutions
- 2 懲教署總部組織圖表(二零零二年十二月三十一日)
Organisation of Correctional Services Headquarters (As at 31 December 2002)
- 3 各院所人口(以二零零二年十二月三十一日計算)
Population in Institutions as at 31 December 2002
- 4 按還押犯/監獄囚犯/所員類別劃分的收納人數
Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category
- 5 按罪行類別及性別劃分的收納人數(一九九三至二零零二年)
Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1993-2002)
- 6 按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數(一九九三至二零零二年)
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1993-2002)
- 7 按羈留者類別及性別劃分的平均每日人口(一九九三至二零零二年)
Average Daily Population by Type of Person under Custody and Sex (1993-2002)
- 8 二零零二年所員/監獄囚犯參加公開考試成績
Results of External Examinations Taken by Inmates / Prisoners in 2002
- 9 二零零二年所員/監獄囚犯參加職業訓練公開考試成績
Results of External Vocational Training Examinations Taken by Inmates / Prisoners in 2002
- 10 善後輔導計劃的個案統計及成功率
Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes
- 11 社區參與助更生委員會(二零零二年十二月三十一日)
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (As at 31 December 2002)
- 12 二零零二年職員訓練院舉辦的訓練課程
Training Courses Conducted at the Staff Training Institute in 2002
- 13 二零零二年獲嘉獎人員名單
Commendations to Staff in 2002
- 14 投訴調查組在二零零二年處理由囚犯及公眾人士提出的個案總數(截至二零零二年十二月三十一日)
Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by the Complaints Investigation Unit in 2002 (As at 31 December 2002)
- 15 懲教署主要工程計劃
Major Works Projects in Correctional Services Department
- 16 二零零二年參觀各懲教院所的內地及海外人士名單
Mainland / Overseas Visitors to Institutions in 2002
- 17 懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries
- 18 按行業劃分的囚犯工作人數(以二零零二年十二月三十一日計算)
Employment of Inmates / Prisoners by Trade as at 31 December 2002

懲教署總部及各院所位置圖
Location of Correctional Services Headquarters and Institutions





院所 Institution	監獄囚犯/所員 Prisoners / Inmates	還押犯 Remands	羈留者* Detainees*
監獄	PRISON		
芝蔴灣懲教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	683	—
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	596	—
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	403	812
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	172	—
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	181	—
馬坑監獄	Ma Hang Prison	79	—
蔴埔坪監獄	Ma Po Ping Prison	677	—
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	447	—
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	147	144
壁屋監獄	Pik Uk Prison	661	—
石壁監獄	Shek Pik Prison	682	—
赤柱監獄	Stanley Prison	2 051	—
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	545	153
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	670	—
大潭峽懲教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	290	26
塘福中心	Tong Fuk Centre	324	—
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	569	—
域多利監獄	Victoria Prison	482	180
戒毒所	DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE		
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	797	—
芝蔴灣戒毒所	Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre	197	—
教導所	TRAINING CENTRE		
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	149	—
勵敬教導所	Lai King Training Centre	156	—
勞教中心	DETENTION CENTRE		
沙咀勞教中心	Sha Tsui Detention Centre	171	—
更生中心	REHABILITATION CENTRE		
勵志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	42	—
勵行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	25	—
芝蘭更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	21	—
蕙蘭更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	5	—
精神病治療中心	PSYCHIATRIC CENTRE		
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	168	39
越南非法入境者羈留中心	DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS		
青洲羈押中心	Green Island Reception Centre	—	—
總數 Total :	11 390	1 174	180

備註：不包括根據《監獄規則》第21條規定羈留的18名嬰兒及在中途宿舍居住的68名宿員。
Note : 18 infants detained under Prison Rule 21 and 68 residents in half-way houses are excluded.

*包括16名越南非法入境者及3名越南船民。
*Including 16 Vietnamese illegal immigrants and 3 Vietnamese migrants.

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
A. 還押犯 Remands	2001	2002	2001	2002
(1) 聆訊的法院 For hearing in :				
(a) 區域法院 District Court				
不足 21 歲 Under 21 years	15	22	7	7
21 歲及以上 21 years and over	275	229	42	49
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts				
不足 21 歲 Under 21 years	565	587	280	217
21 歲及以上 21 years and over	5 017	5 340	1 488	1 703
(2) 於高等法院受審 For trial at the High Court				
不足 21 歲 Under 21 years	8	3	1	2
21 歲及以上 21 years and over	55	52	5	5
(3) 等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	471	399	65	40
21 歲及以上 21 years and over	2 446	2 094	289	308
(4) 等候報告確定是否適合判入教導所 Pending suitability report for sentence to a training centre				
不足 21 歲 Under 21 years	43	39	128	160
(5) 等候報告確定是否適合判入勞教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	1 163	1 183	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	262	248	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(6) 等候報告確定是否適合判入更生中心 * Pending suitability report for sentence to a rehabilitation centre *				
不足 21 歲 Under 21 years	—	19	—	20
小計 Sub-total :	10 320	10 215	2 305	2 511
B. 定罪監獄囚犯/所員 Convicted Prisoners / Inmates				
(1) 判處監禁 Sentenced to imprisonment				
不足 21 歲 Under 21 years	434	445	1 350	2 143
21 歲及以上 21 years and over	10 392	10 979	6 337	8 780
(2) 召回監獄 Recalled to a prison				
不足 21 歲 Under 21 years	7	4	—	2
21 歲及以上 21 years and over	15	16	3	1

*於二零零二年七月十一日開始運作。
*Started operation on 11 July 2002.

續下頁 To be continued

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners / Inmates	2001	2002	2001	2002
(3) 判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	191	181	42	24
21 歲及以上 21 years and over	1 294	880	210	206
(4) 召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	41	38	15	11
21 歲及以上 21 years and over	318	488	51	59
(5) 判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre	206	176	16	19
(6) 召回教導所 Recalled to a training centre	102	97	13	10
(7) 判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	330	377	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲至 24 歲 21-24 years	57	57	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(8) 召回勞教中心 Recalled to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	68	67	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	3	9	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(9) 判處羈押在更生中心* Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre*				
不足 21 歲 Under 21 years	-	73	-	26
小計 Sub-total :	13 458	13 887	8 037	11 281
C. 民事犯 Civil Prisoners				
(1) 債務人 Debtors	3	1	-	-
(2) 藐視罪 Contemnors	36	42	1	3
(3) 根據《監獄規則》第 188(1)(h)條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	5	6	1	-
小計 Sub-total :	44	49	2	3
D. 等候遣送的羈押者 Detainees Awaiting Repatriation				
	7 140	6 384	9 656	13 033
總數 Total :	30 962	30 535	20 000	26 828

罪行類別 / 性別 Type of Offence/Sex	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
	違反合法權力 Against Lawful Authority									
男 Male	478	465	594	461	429	521	660	604	566	714
女 Female	47	68	183	189	210	234	280	288	316	565
違反公眾道德 Against Public Morality										
男 Male	232	299	285	367	307	408	331	333	498	433
女 Female	14	13	23	31	22	26	11	17	34	34
侵害人身 Against the Person										
男 Male	483	496	619	555	526	458	472	498	463	492
女 Female	14	27	30	27	18	31	42	23	32	52
侵害財物 Against Property										
男 Male	3 217	3 666	4 400	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859	3 019	3 706
女 Female	178	246	303	329	267	283	313	360	452	650
違反刑事法 Against the Penal Code										
男 Male	968	1 099	1 061	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205	1 216	1 224
女 Female	438	412	564	557	486	520	724	523	728	749
違反本地法律 Against Local Laws										
男 Male	3 239	3 163	2 453	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866	4 455	4 173
女 Female	814	1 657	2 524	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479	6 091	8 881
毒品罪行 Narcotics Offences										
男 Male	3 027	4 038	4 204	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425	2 687	2 426
女 Female	178	304	388	483	348	359	313	279	302	267
總數 All Offences										
男 Male	11 644	13 226	13 616	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790	12 904	13 168
女 Female	1 683	2 727	4 015	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969	7 955	11 198

性別 / 計劃 / 年齡 Sex / Programme / Age	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
男 MALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	891	885	872	745	625	642	670	498	434	445
21 歲及以上 21 years and over	8 054	9 342	9 791	10 013	9 182	10 084	10 387	10 484	10 392	10 979
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	22	17	27	14	9	5	3	5	2	3
16 至 20 歲 16-20 years	352	564	568	569	400	278	191	132	189	178
21 歲及以上 21 years and over	1 554	1 628	1 618	1 710	1 275	1 253	1 005	1 090	1 294	880
教導所 Training Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	39	46	35	22	21	13	20	16	20	17
16 至 20 歲 16-20 years	371	392	372	275	188	206	213	218	186	159
勞教中心 Detention Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	45	50	33	33	21	24	27	27	27	55
16 至 20 歲 16-20 years	273	246	255	215	181	150	179	270	303	322
21 至 24 歲 21-24 years	43	56	45	58	47	37	32	50	57	57
更生中心* Rehabilitation Centre *										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	13
16 至 20 歲 16-20 years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	60
女 FEMALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	252	434	626	546	469	345	347	610	1 350	2 143
21 歲及以上 21 years and over	1 258	2 006	3 033	3 039	3 466	3 454	3 798	4 154	6 337	8 780
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	52	98	116	119	64	49	39	29	42	24
21 歲及以上 21 years and over	103	145	204	238	168	191	134	158	210	206
教導所 Training Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	18	44	36	24	33	13	31	18	16	19
更生中心* Rehabilitation Centre *										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6
16 至 20 歲 16-20 years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	20

* 二零零二年七月十一日開始運作。
* Started operation on 11 July 2002.



按羈留者類別及性別劃分的平均每日人口 (一九九三至二零零二年)
Average Daily Population by Type of Person under Custody
and Sex (1993-2002)

羈留者類別 / 性別 Type of Person / Sex	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	6 998	7 116	7 903	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702	7 667
女 Female	731	826	1 113	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631	2 073
戒毒所所員 Drug Addiction Treatment Centre Inmates										
男 Male	880	946	1 137	1 156	885	811	665	633	688	526
女 Female	80	129	184	224	188	153	129	111	170	147
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	545	607	629	561	427	378	384	385	365	329
女 Female	36	49	66	66	61	48	41	41	39	33
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	162	162	158	144	131	95	117	143	171	188
更生中心所員 * Rehabilitation Centre Inmates*										
男 Male	-	-	-	-	-	-	-	-	-	17
女 Female	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5
還押犯 Remands										
男 Male	1 111	1 209	1 203	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 090	1 073
女 Female	77	113	147	126	109	117	109	134	171	175
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	77	66	78	78	89	73	77	72	58	56
女 Female	6	3	5	5	9	6	7	5	7	6
越南船民 / 越南非法入境者 # Vietnamese Migrants / Vietnamese Illegal Immigrants #										
男 Male	16 069	9 971	8 241	5 722	1 586	275	147	89	19	24
女 Female	13 749	8 544	6 763	4 427	793	41	24	11	6	3
等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation										
男 Male	139	199	198	142	140	226	104	105	125	87
女 Female	116	130	83	62	83	84	59	62	63	65
總數 Total	33 778	30 070	27 908	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305	12 474

* 更生中心於二零零二年七月十一日開始運作。

* Rehabilitation centres started operation on 11 July 2002.

一九九八年六月關閉所有越南船民中心前羈留在越南船民中心內。

Detained in Vietnamese Migrants Detention Centres prior to June 1998 before closure of all such centres.

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination							
		6	14	3	—	—	21%
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination							
		137	423	139	23	1	39%
英國倫敦工商會考試 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第二級 2nd Level	12	12	3	—	1	33%
簿記 Book-keeping	第一級 1st Level	36	36	5	8	7	56%
商業混算 Commercial Calculations	第一級 1st Level	12	12	4	2	3	75%
其他 Others		47	47	5	18	16	83%
小計 Sub-total		107	107	17	28	27	67%
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations							
簿記及會計 Book-keeping & Accounts	第一級 Level 1	66	66	13	—	23	55%
商用數學 Commercial Numeracy	第一級 Level 1	26	26	8	—	8	62%
綜合英語 (專為母語為非英語人士而設) English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	63	63	27	—	21	76%
綜合英語會話 (專為母語為非英語人士而設) Spoken English for Speakers of Other Languages	初級 Elementary	33	33	22	—	2	73%
實用文書處理 Practical Word Processing	初級 Elementary	202	202	58	—	121	89%
文書處理技巧 Word Processing Techniques	初階 Essential	48	48	11	—	29	83%
文書處理技巧 Word Processing Techniques	中級 Intermediate	25	25	5	—	5	40%
中文文書處理 Chinese Word Processing	初階 Essential	144	144	42	—	84	88%
中文文書處理 Chinese Word Processing	中級 Intermediate	34	34	15	—	15	88%
其他 Others		61	61	24	—	16	66%
小計 Sub-total		702	702	225	—	324	78%
總計 Grand Total :		952	1 246	384	51	352	63%

考試 Examination	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination						
工業繪圖 Technical Drawing	12	12	6	1	—	58%
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations						
中文試算表處理 Chinese Spreadsheet Processing	30	30	11	—	9	67%
實用數據處理 Practical Data Processing	57	57	13	—	34	82%
試算表處理技巧 Spreadsheet Processing Techniques	26	26	4	—	17	81%
其他 Others	22	22	7	—	4	50%
小計 Sub-total :	135	135	35	—	64	73%
英國倫敦城市行業協會考試 City and Guilds International Examinations						
基本工程學 — 電機實務 Basic Engineering — Electrical Work	第一級					
Assessment Practice	Level 1	13	13	13	—	100%
電氣安裝實務/原理 Electrical Installation Practice/Principles	第一級 Level 1	15	15	10	1	73%
電子設備維修實務/原理 Electronics Servicing Practice/Principles	第一級 Level 1	10	10	9	1	100%
餐飲服務實務/原理 Food & Beverage Service Practice/Principles	第一級 Level 1	23	23	14	3	96%
資訊處理實務/原理 Information Processing Practice/Principles	第一級 Level 1	34	34	33	—	97%
喉管裝配實務/原理 Plumbing Practice/Principles	第一級 Level 1	14	14	12	—	86%
冷凝及空氣調節實務 Refrigeration & Air Conditioning Practice	第一級 Level 1	16	16	16	—	100%
冷凝及空氣調節 — 喉管基礎實務 Refrigeration & Air Conditioning — Plumbing Basic Skills Practice	第一級 Level 1	27	27	27	—	100%
焊接實務/原理 Welding Practice/Principles	第一級 Level 1	21	21	20	—	95%

續下頁 *To be continued*

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
汽車車身噴漆實務／原理 Vehicle Painting Practice/ Principles	第一級 Level 1	19	19	18	—	—	95%
其他 Others		16	16	6	5	4	94%
小計 Sub-total :		208	208	178	10	9	95%
建造業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by the Construction Industry Training Authority							
砌磚工 Bricklaying		26	26	24	—	—	92%
細木工 Joinery		45	45	40	—	—	89%
髹漆及裝飾工 Painting & Decorating		3	3	2	—	—	67%
水喉工 Plumbing		7	7	7	—	—	100%
混凝土工 Concreting		1	1	1	—	—	100%
金屬工 Metal Works		11	11	10	—	—	91%
小計 Sub-total :		93	93	84	—	—	90%
職業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by the Vocational Training Council							
電氣 Electrical Work		8	8	7	—	—	88%
機電工程喉管裝配(銅喉) Pipe Work (E&M) – Copper Pipe		33	33	29	—	—	88%
機電工程焊接 Welding (E&M)		25	25	25	—	—	100%
小計 Sub-total :		66	66	61	—	—	92%
總和 Total:		514	514	364	11	73	87%
建造業訓練局建造工程幫工班 Construction Labourer (General) Course conducted by the Construction Industry Training Authority							
		101	101	101	—	—	100%
總數 Grand Total:		615	615	465	11	73	89%

善後輔導計劃 Aftercare Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零二年獲釋 而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2002	於二零零二年 十二月三十一日 仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31.12.2002	二零零二年 監管期滿個案 Supervision Expired in 2002	二零零二年成功 完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2002	成功率 Success Rate
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1 063	934	1 607	1 024	64%
	女 Female	257	245	230	178	77%
教導所 Training Centre	男 Male	223	619	189	117	62%
	女 Female	23	53	28	25	89%
勞教中心 Detention Centre	男 Male					
	少年犯 Young Offender	346	338	312	294	94%
	青年犯 Young Adult	49	48	46	46	100%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	125	116	114	100	88%
	女 Female	7	7	13	13	100%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male	2	29	4	4	100%
	女 Female	1	1	—	—	—
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male	11	6	7	7	100%
	女 Female	—	—	—	—	—
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male	447	529	409	348	85%
	女 Female	18	27	15	13	87%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male	1	2	—	—	—
	女 Female	—	—	—	—	—
釋後監管 Supervision After Release	男 Male	3	4	2	2	100%
	女 Female	—	—	—	—	—
總數 Total :		2 576	2 958	2 976	2 171	73%

委員 Membership

江焯開先生 主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP <i>Chairman</i>
黃玉雯女士 副主席 (懲教署)	Miss Bonnie WONG, CSDSM, JP <i>Vice-Chairman</i> (Correctional Services Department)
湛家雄先生	Mr Daniel CHAM Ka-hung
陳熹先生	Mr CHAN Hay, BBS
郭少棠教授	Professor KWOK Siu-tong
林耀明先生	Mr LAM Yiu-ming
李永年博士	Dr Francis LEE Wing-lin
李志剛先生	Mr Stephen LEE
文子安牧師	Rev Steve MAN Chi-on
譚萬鈞教授	Professor TAM Man-kwan, BBS, JP
鄧應標先生	Mr Anthony TANG Ying-biu
曾其鞏先生	Mr TSANG Kee-kung
楊釗博士	Dr Charles C.K. YEUNG, JP
余啟繁先生	Mr Bill YU Che-fan, MH
袁家齊先生	Mr Ronnie YUEN Ka-chai
陳美嘉女士 (民政事務總署)	Ms Monica CHEN, JP (Home Affairs Department)
鄧厚江先生 (香港警務處)	Mr TANG How-kong (Hong Kong Police Force)
姚中年先生 (政府新聞處)	Mr Joe YIU Chung-nin (Information Services Department)
馮民重先生 (社會福利署)	Mr FUNG Man-chung (Social Welfare Department)

秘書 Secretary

梁浩然先生 (懲教署)	Mr Pedro LEUNG Ho-yin (Correctional Services Department)
-------------	--

職責範圍

Terms of Reference

- (1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見；
To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and
- (2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。
To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
高級指揮課程 Senior Command Course	1	13	15	195
高階中級指揮課程 Intermediate Command Course (Higher)	1	11	15	165
中級指揮課程 Intermediate Command Course	1	11	14	154
初級指揮課程 Junior Command Course	3	11	35	385
高級懲教主任複修課程 Principal Officer Refresher Course	2	7	36	252
懲教主任複修課程 Officer Refresher Course	8	5.5	116	638
一級懲教助理複修課程 Assistant Officer I Refresher Course	14	4	248	992
一級懲教助理發展課程 Assistant Officer I Development Course	5	11	105	1 155
二級懲教助理複修課程 Assistant Officer II Refresher Course	18	6	342	2 052
懲教助理複修及發展課程 Assistant Officer Refresher and Development Course	2	16.5	47	775.5
戒毒所課程 Drug Addiction Treatment Centre Course	3	7.5	80	600
教導所及更生中心課程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	3	7.5	78	585
勞教中心課程 Detention Centre Course	1	16.5	18	297
控制室職務訓練課程 Control Room Duties Course	14	4	207	828
收押室主管課程 Training Course for Reception Officer-in-charge	1	11	5	55
收押室助理課程 Reception Office Assistant Course	1	6.5	11	71.5
急救複修課程 Refresher First Aid Course	14	3	206	618
攝錄技巧課程 Video Taking Techniques Course	6	1	72	72
瞭望塔職務課程 Tower Duty Course	9	1	106	106
應急支援訓練課程 Emergency Services Training Course	2	49.5	52	2 574
押解及支援組延續課程 ESG Continuation Training	44	1	2 005	2 005

續下頁 *To be continued*

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
防禦控制戰術訓練員課程 Defensive Control Tactics Trainer Course	1	1	16	16
壓點控制技巧訓練課程 Pressure Point Control Tactics Training Course	2	2	40	80
押解職務訓練課程 Escort Duty Training Course	1	11	22	242
服刑記錄資料系統訓練課程 Penal Record Information System Training Course	39	1	370	370
服刑記錄資料系統訓練課程(收押室) Penal Record Information System Training Course (for Reception Office)	12	4	79	316
臨床心理學家入職課程 Orientation Course for Clinical Psychologists	3	1	6	6
助理講師入職課程 Orientation Course for Assistant Lecturers	2	3	7	21
懲教主任入職訓練課程 Recruit Officer Training Course	2	143	34	4 862
懲教主任潛質人員晉升計劃訓練課程 Recruit Officer Training Course under Potential Officer Scheme	1	143	6	858
懲教主任特別委任計劃訓練課程 Recruit Officer Training Course under Special Appointment Scheme	1	49.5	1	49.5
懲教助理入職訓練課程 Recruit Assistant Officer Training Course	3	126.5	44	5 566
工藝導師及工藝教導員訓練課程 Training Course for Technical Instructors and Instructors	2	70	18	1 260
潛質高級懲教主任(懲教管理)訓練課程 Tailor-made Management Course for Potential Principal Officer (Penal Management)	1	2	30	60
重整工序研討班 Process Re-engineering Workshop	4	1	124	124
懲教主任七天團隊訓練課程 7-Day Team Management Programme for Officer	3	7	38	266
一級懲教助理三天團隊訓練課程 3-Day Team Management Programme for Assistant Officer I	8	3	93	279
二級懲教助理三天團隊訓練課程 3-Day Team Management Programme for Assistant Officer II	12	3	144	432
總計 Total :			4 885	29 382.5

行政長官嘉獎
Chief Executive's Commendation

王炳南 Mr WONG Ping-nam, Jimmy

署長嘉獎
Commissioner's Commendation

陳建中 Mr CHAN Kin-chung
何耀燊 Mr HO Yiu-sun
陳務工 Mr CHAN Mo-kung
蔡漢英 Mr CHOI Hon-ying
陳金耀 Mr CHAN Kam-yiu
任沛 Mr YUM Pui
關以光 Mr KWAN Yee-kwong

助理署長嘉獎
Assistant Commissioner's Commendation

游一鳴	Mr YAU Yat-ming	屈治銓	Mr WAT Che-chuen
馮志剛	Mr FUNG Chi-kong	呂濟人	Mr LUI Chai-yan
黃奕豪	Mr WONG Yik-ho	許栢倫	Mr HUI Pak-lun
梁國榮	Mr LEUNG Kwok-wing	梁紹榮	Mr LEUNG Shiu-wing
胡淑華	Miss WOO Shuk-wah	林發榮	Mr LAM Fat-wing
蘇馬金	Mr SO Ma-kam	劉錫培	Mr LAU Sik-pui
何溢初	Mr HO Yat-chor	呂少湖	Mr LUI Siu-wu
石美鳳	Ms SHEK Mee-fung	何應年	Mr HO Ying-lin
梁秀顏	Ms LEUNG Sau-ngan	林天祐	Mr LAM Tin-yau
羅嘉輝	Mr LAW Ka-fai	潘志樑	Mr PUN Chi-leung
劉文傑	Mr LAU Man-kit	陳啟泓	Mr CHAN Kai-wang
梁偉興	Mr LEUNG Wai-hing	葉栢強	Mr IP Pak-keung
謝文俊	Mr TSE Man-chun	陳志文	Mr CHAN Chi-man
李佩明	Ms LEE Pui-ming	余超敏	Mr YEE Chiu-mun
鄧可頌	Mr TANG Ho-chung	謝浩然	Mr TSE Ho-yin
鍾耀波	Mr CHUNG Yiu-por	許國泰	Mr HUI Kwok-tai
李錦添	Mr LI Kam-tim	李文美	Miss LEE Man-mei
黃志文	Mr WONG Chi-man	吳惠珠	Ms NG Wai-chu
梁家富	Mr LEUNG Ka-fu	鍾文勝	Mr CHUNG Man-shing
蕭志遠	Mr SIU Chi-yuen	鄺國斌	Mr KWONG Kwok-bun
吳家信	Mr NG Ka-shun	駱宏志	Mr Lawrence Eddy LOCK
羅振超	Mr LAW Chun-chiu	邱錦龍	Mr YAU Kam-lung
黃榮耀	Mr WONG Wing-yiu		

政務秘書嘉獎
Civil Secretary's Commendation

鄭烈強 Mr CHENG Lit-keung, Dicky

數目

A. 投訴調查組在二零零二年接獲由囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數 Cases of grievance related to inmates and public received by the Complaints Investigation Unit (CIU) in 2002	271
B. 懲教署投訴委員會在二零零二年批簽通過由投訴調查組調查囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數(包括於上年度尚未完結的個案) Total CIU cases related to inmates and public endorsed by the Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2002 (including cases brought forward from last year)	263
(i) 經全面調查的個案數目 Cases fully investigated	59
— 經全面調查而結果為「證明屬實」、「無法完全證實」及「證明另有別情」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other than Reported" results and the related ratio	6 (10.2%)
— 經全面調查而結果為「虛假不確」及「惡意虛假」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "False" and "False and Malicious" results and the related ratio	8 (13.6%)
— 經全面調查而結果為「並無過錯」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Faultless" result and the related ratio	8 (13.6%)
— 經全面調查而結果為「未能證實」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Not Proven" result and the related ratio	0 (0%)
— 經全面調查而結果為「無法證實」的個案數目及比率 Cases fully investigated with "Unsubstantiated" result and the related ratio	37 (62.7%)
(ii) 在有限制情況下作出調查的個案數目 Cases investigated under restrictions	204
— 經初步調查而結果為「終止調查」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Curtailed" result and the related ratio	163 (79.9%)
— 經初步調查而結果為「無從追究」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Not Pursuable" result and the related ratio	17 (8.3%)
— 經初步調查而結果為「投訴撤回」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Withdrawn" result and the related ratio	24 (11.8%)
C. 懲教署投訴委員會在二零零二年批簽通過上述(B)項的有關結果 Results in item (B) above endorsed by CSDCC in 2002	
— 建議改善方案 Recommendation for service improvement	22
— 向囚犯作出紀律處分 Disciplinary proceedings instituted against inmates	2
— 向懲教人員給予忠告訓示 Advice given to staff	9
D. 在二零零二年向投訴調查組尋求協助的個案總數 Total requests received by CIU in 2002	190
E. 尚待投訴調查組完成調查的個案 Cases awaiting completion of investigation by CIU	61

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
21MH	屯門醫院(懲教署羈留病房) Tuen Mun Hospital (Custodial Ward for CSD)	甲 A
66LC	大欖懲教所部分重建工程 Redevelopment of Tai Lam Correctional Institution	甲 A
4285DS	懲教院所污水處理設施第一期改善工程(歌連臣角懲教所、 蘇埔坪監獄及塘福中心、芝蔴灣戒毒所) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase I (Cape Collinson Correctional Institution, Ma Po Ping Prison & Tong Fuk Centre and Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre)	甲 A
4323DS	懲教院所污水處理設施第二期改善工程(喜靈洲各懲教院所及 沙咀勞教中心) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase II (Institutions on Hei Ling Chau and Sha Tsui Detention Centre)	甲 A
5071LC	喜靈洲碼頭重建工程 Reconstruction of Hei Ling Chau Pier	甲 A
3073LC	在前荔枝角已婚職員宿舍地盤興建一所臨時女子監獄 Construction of a temporary female prison at Lai Chi Kok Old Staff Married Quarters site	乙 B
5072LC	喜靈洲監獄發展計劃一為土地平整和基礎設施工程而進行的可行性研究及 初步工地勘測工作 Prison Development Plan at Hei Ling Chau - feasibility study and preliminary site investigation for land formation and infrastructure works	乙 B
-	在各懲教院所的囚室、囚倉及工場裝置自動灑水系統 Installation of Automatic Sprinkler Systems in Cells, Dormitories and Workshops of Various Correctional Institutions	不適用 N.A.
295XX	壁屋懲教所新醫院大樓 New Hospital Block for Pik Uk Correctional Institution	不適用 N.A.
201XY	在大欖女懲教所增建行政樓 Construction of an additional Administrative Block in Tai Lam Centre for Women	不適用 N.A.

內地 Mainland

中國監獄學會考察團
山東省法官協會
天津市監獄管理局訪問團
公安法制幹部考察代表團
司法部代表團
深圳市監獄及公安局考察團
內地法官赴港考察團
廣東省監獄學會代表團
司法部監獄管理局代表團
廣東省律師協會代表團
湖南省公安監所管理系統代表團
司法部監獄長代表團
浙江省監獄學會代表團
公安部治安管理局代表團
北京大學法學院王世洲教授
北京最高人民法院副院長李國光
公安部禁毒局
廣東省戒毒研究會香港考察團

澳洲 Australia

Hon Tony McGrady, MP
Queensland Government Minister for Police and Corrective Services

Mr Nicholas R. Cowdery, QC
President of the International Association of Prosecutors and
Director of Public Prosecutions for New South Wales

日本 Japan

Mr Hiroshi Tsutomi
Professor, UNAFEI

Mrs Ikumi Yoshida
International Training Officer, UNAFEI

韓國 Korea

Delegates from the Correction Bureau

澳門 Macau

澳門特別行政區教育暨青年局及澳門監獄代表團
澳門司法互助專家代表團

菲律賓 Philippines

Delegates from the Department of Foreign Affairs

新加坡 Singapore

Officers from the Cluster Management
Prisons Department

英國 United Kingdom

Mrs Pamela M. Ullstein, JP
Board of Visitors at Her Majesty's Young Offender Institution and
Remand Centre, Feltham

Mrs Gail Bradley
HM Prison Governor
HM Prison Service, London

美國 United States

Training Consultants of Daytop International

烏茲別克 Uzbekistan

Delegates from the Ministry of Health

製造業 Manufacturing	2001 (\$'000)(千元)	2002 (\$'000)(千元)
製衣 Garment making	87,313	99,483
木工 Carpentry	73,175	75,149
金屬製品 Metalwork	6,737	8,035
標誌製作 Sign making	17,039	20,345
玻璃纖維製品 Fibreglass products	14,948	15,763
混凝土預製品 Precast concrete products	6,198	5,072
皮革製品 Leather products	10,150	24,280
針織 Knitting	2,648	2,635
印刷 Printing	6,190	5,751
信封製造 Envelope making	8,524	7,862
小計 Sub-total	232,922	264,375
服務 Services		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	115,109	107,338
內部洗熨服務 Domestic laundry	91,262	91,053
園地維修 Labour for grounds maintenance	32,471	33,478
書籍裝訂 Bookbinding	5,732	7,962
其他服務 Miscellaneous services	694	959
小計 Sub-total	245,268	240,790
總值 Total	478,190	505,165

行業 Trade	戒毒所 / 教導所 / 勞教中心 DATC / TC / DC*	監獄 Prison	小計 Sub-total
書籍裝訂 Bookbinding	145	576	721
木工 Carpentry	-	606	606
信封製造 Envelope making	-	570	570
玻璃纖維製品 Fibreglass products	67	81	148
製衣 Garment making	109	2 495	2 604
針織 Knitting	84	118	202
皮革製品 Leather products	-	169	169
金屬製品 Metalwork	65	196	261
混凝土預製品 Precast concrete products	-	77	77
印刷 Printing	-	60	60
標誌製作 Sign making	-	193	193
洗熨 Laundry	136	1 407	1 543
其他 Miscellaneous	24	312	336
總數 Total	630	6 860	7 490

*DATC : Drug Addiction Treatment Centre

TC : Training Centre

DC : Detention Centre

兌換率

除另有說明外，本年報所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透過發行鈔票機制，將港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1.

本年報所載資料經多方核證，力求準確無誤。如有謬誤遺漏，或因使用有關資料而引致任何損失、作為或不作為，或因依據有關資料而得出任何意見，香港特別行政區政府均毋須負上任何責任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.